

نسيء الأنسباد

توفيق الحكيم



توفيق الحكيم

نريد الأنشاد

الناشر
مكتبة مصر
٣ شارع كامل صديقي - الفيحالة

دار مصر للطباعة
سعيد جودة السحار وشركاه

كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية

- ١ — محمد ^{عليه السلام} (سيرة حوارية) ١٩٣٦
- ٢ — عودة الروح (رواية) ١٩٣٣
- ٣ — أهل الكهف (مسرحية) ١٩٣٣
- ٤ — شهر زاد (مسرحية) ١٩٣٤
- ٥ — يوميات نائب في الأرياف (رواية) ١٩٣٧
- ٦ — عصفور من الشرق (رواية) ١٩٣٨
- ٧ — تحت شمس الفكر (مقالات) ١٩٣٨
- ٨ — أشعب (رواية) ١٩٣٨
- ٩ — عهد الشيطان (قصص فلسفية) ١٩٣٨
- ١٠ — حمارى قال لى (مقالات) ١٩٣٨
- ١١ — براكسا أو مشكلة الحكم (مسرحية) ١٩٣٩
- ١٢ — راقصة المعبد (روايات قصيرة) ١٩٣٩
- ١٣ — نشيد الأنشاد (كما فى التوراة) ١٩٤٠
- ١٤ — حمار الحكيم (رواية) ١٩٤٠
- ١٥ — سلطان الظلام (قصص سياسية) ١٩٤١
- ١٦ — من البرج العاجى (مقالات قصيرة) ١٩٤١
- ١٧ — تحت المصباح الأخضر (مقالات) ١٩٤٢
- ١٨ — بجماليون (مسرحية) ١٩٤٢
- ١٩ — سليمان الحكيم (مسرحية) ١٩٤٣
- ٢٠ — زهرة العمر (سيرة ذاتية — رسائل) ١٩٤٣
- ٢١ — الرباط المقدس (رواية) ١٩٤٤

١٩٤٥	.....	٢٢ — شجرة الحكم (صور سياسية)
١٩٤٩	.....	٢٣ — الملك أوديب (مسرحية)
١٩٥٠	.....	٢٤ — مسرح المجتمع (٢١ مسرحية)
١٩٥٢	.....	٢٥ — فن الأدب (مقالات)
١٩٥٣	.....	٢٦ — عدالة وفن (قصص)
١٩٥٣	.....	٢٧ — أرنى الله (قصص فلسفية)
١٩٥٤	.....	٢٨ — عصا الحكيم (خطرات حوارية)
١٩٥٤	.....	٢٩ — تأملات في السياسة (فكر)
١٩٥٩	.....	٣٠ — الأيدى الناعمة (مسرحية)
١٩٥٥	.....	٣١ — التعادلة (فكر)
١٩٥٥	.....	٣٢ — إيزيس (مسرحية)
١٩٥٦	.....	٣٣ — الصفقة (مسرحية)
١٩٥٦	.....	٣٤ — المسرح المتنوع (٢١ مسرحية)
١٩٥٧	.....	٣٥ — لعبة الموت (مسرحية)
١٩٥٧	.....	٣٦ — أشواك السلام (مسرحية)
١٩٥٧	.....	٣٧ — رحلة إلى الغد (مسرحية تنبؤية)
١٩٦٠	.....	٣٨ — السلطان الحائر (مسرحية)
١٩٦٢	.....	٣٩ — ياطالع الشجرة (مسرحية)
١٩٦٣	.....	٤٠ — الطعام لكل فم (مسرحية)
١٩٦٤	.....	٤١ — رحلة الربيع والخريف (شعر)
١٩٦٤	.....	٤٢ — سجن العمر (سيرة ذاتية)
١٩٦٥	.....	٤٣ — شمس النهار (مسرحية)

١٩٦٦	٤٤ — مصير صرصار (مسرحية)
١٩٦٦	٤٥ — الورطة (مسرحية)
١٩٦٦	٤٦ — ليلة الزفاف (قصص قصيرة)
١٩٦٧	٤٧ — قالبنا المسرحي (دراسة)
١٩٦٧	٤٨ — بنك القلق (رواية مسرحية)
١٩٧٢	٤٩ — مجلس العدل (مسرحيات قصيرة)
١٩٧٢	٥٠ — رحلة بين عصرين (ذكريات)
١٩٧٤	٥١ — حديث مع الكوكب (حوار فلسفي)
١٩٧٤	٥٢ — الدنيا رواية هزلية (مسرحية)
١٩٧٤	٥٣ — عودة الوعي (ذكريات سياسية)
١٩٧٥	٥٤ — في طريق عودة الوعي (ذكريات سياسية)
١٩٧٥	٥٥ — الحمير (مسرحية)
١٩٧٥	٥٦ — ثورة الشباب (مقالات)
١٩٧٦	٥٧ — بين الفكر والفن (مقالات)
١٩٧٦	٥٨ — أدب الحياة (مقالات)
١٩٧٧	٥٩ — مختار تفسير القرطبي (مختار التفسير)
١٩٨٠	٦٠ — تحديات سنة ٢٠٠٠ (مقالات)
١٩٨٢	٦١ — ملامح داخلية (حوار مع المؤلف)
١٩٨٣	٦٢ — التعاادلة مع الإسلام والتعادلية (فكر فلسفي)
١٩٨٣	٦٣ — الأحاديث الأربعة (فكر ديني)
١٩٨٣	٦٤ — مصر بين عهديين (ذكريات)
١٩٨٥	٦٥ — شجرة الحكم السياسي (١٩٧٩ — ١٩١٩)

كتب للمؤلف نشرت في لغة أجنبية

شهر زاد : ترجم ونشر في باريس عام ١٩٣٦ بمقدمة لجورج لكونت
عضو الأكاديمية الفرنسية في دار نشر (نوفيل أديسيون لاتين) وترجم إلى
الإنجليزية في دار النشر (بيلوت) بلندن ثم في دار النشر (كروان)
بنيويورك في عام ١٩٤٥ . وبأمريكا دار نشر (ثري كنتنتز بريس)
واشنطن ١٩٨١ .

عودة الروح : ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٢٥
وبالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار (فاسكيل) للنشر وبالإنجليزية
في واشنطن ١٩٨٤ .

يوميات نائب في الأرياف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩
(طبعة أولى) وفي عام ١٩٤٢ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ و ١٩٧٨
(طبعة ثالثة ورابعة وخامسة بدار بلون يباريس) وترجم ونشر بالعبرية
عام ١٩٤٥ وترجم ونشر باللغة الإنجليزية في دار (هارفيل) للنشر بلندن
عام ١٩٤٧ — ترجمة أبا إيبان — ترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨
وترجم ونشر في السويد عام ١٩٥٥ ، وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١
وبالرومانية عام ١٩٦٢ وبالروسية عام ١٩٦١ .

أهل الكهف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بتمهيد تاريخي
لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دي فرانس ثم ترجم إلى الإيطالية بروما
عام ١٩٤٥ وبميلانو عام ١٩٦٢ وبالأسبانية في مدريد عام ١٩٤٦ .
عصفور من الشرق : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٦ طبعة أولى ،

- ونشر طبعة ثانية في باريس عام ١٩٦٠ .
- عدالة وفن : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس بعنوان (مذكرات قضائي شاعر) عام ١٩٦١ .
- بجماليون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- الملك أوديب : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ، وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- سليمان الحكيم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ، وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- نهر الجنون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- عرف كيف يموت : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- المخرج : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- بيت التمل : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٢ .
- الزمار : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- براكساغو مشكلة الحكم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- السياسة والسلام : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- شمس النهار : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز) واشنطن عام ١٩٨١ .
- صلاة الملائكة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز) واشنطن عام ١٩٨١ .

الطعام لكل فم : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
واشنطن عام ١٩٨١ .

الأيدى الناعمة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
واشنطن عام ١٩٨١ .

شاعر على القمر : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
واشنطن عام ١٩٨١ .

الورطة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز) واشنطن
عام ١٩٨١ .

الشیطان فى خطر : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠ .
بين يوم وليلة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٦٣ .

العش الهادئ : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
أريد أن أقتل : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
الساحرة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٣ .
دقت الساعة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
أنشودة الموت : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٥٣ .

لو عرف الشباب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
الكنز : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
رحلة إلى الغد : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
وبالإنجليزية فى أمريكا بدار نشر (ثرى كنتنتز بريس) بواشنطن عام
١٩٨١ .

الموت والحب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
السلطان الحائر : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣

وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٤ .

يا طالع الشجرة : ترجمة دنيس جونسون دافيز ونشر بالإنجليزية في لندن عام ١٩٦٦ في دار نشر أكسفورد يونيفرستى بريس (الترجمات الفرنسية عن دار نشر « نوفيل إيديسيون لاتين » بباريس) .

مصير صرصار : ترجمة دنيس جونسون دافيز عام ١٩٧٣ .

مع : كل شيء في مكانه .

السلطان الحائر .

نشيد الموت .

لنفس المترجم عن دار نشر هاينمان — لندن .

الشهيد : ترجمة داود بشاي (بالإنجليزية) جمع محمود المنزلاوى تحت عنوان « أدبنا اليوم » مطبوعات الجامعة الأمريكية بالقاهرة — ١٩٦٨ .

محمد صلى الله عليه وسلم ترجمة د . إبراهيم الموجي ١٩٦٤ (بالإنجليزية) نشر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . طبعة ثانية مكتبة الآداب ١٩٨٣ .
المرأة التى غلبت الشيطان : ترجمة تويليت إلى الألمانية عام ١٩٧٦ ونشر روتن ولوننج بيرلين .

عودة الوعي : ترجمة إنجليزية عام ١٩٧٩ لبيلي وندر ونشر دار ماكملان — لندن .

هذا نشيد الملك « النبي سليمان » . وضع قبل الميلاد
بنحو ألف عام . ولعله أجمل صوت خرج من قلب الإنسان
لتحية الحب والربيع منذ أقدم الأزمان .

سحر هذا النشيد أكثر الشعراء والأدباء وأهل الفنون
على توالي العصور . ولعل أشهر من فتن به في العهود الحديثة
« رينان » ثم « أندريه جيد » ، فوضعه كل منهما في صيغة
جديدة . ولقد أردت أن أطلع على ماصنعا فلم تهيب لي
ظروف اليوم القاسية أسباب العثور على هذين النصين
الحديثين . فجعلت كل اعتمادي في وضع هذه الصيغة على
التوراة .

وبعد ، فلقد تخيرت ، عن عمد ، هذا اليوم الذي ينشر
فيه « روح الشر » جناحيه على الأرض ، لأنشر أغنية
« النبي سليمان » المعطرة بروح « الحب والجمال » .

١٩٤٠

ت . ١

(قيام الحرب العالمية الثانية)

إلى
الإنسانية الدائمة النائية
هبة الله التي أنزلها الأرض
"الحب والربيع"

11

12

13

14

١

« أرض سندسية ...
شوليت بين عنزاتها .. »

شوليت
(لنفسها كالحالة)
اسقنى قبلات فمك ؛
فحبك أشهى من الخمر ،
وعطرك طيب الشذا ،
واسمك ملء الفضاء عطر ،
لهذا فنت العذارى .

اجذبني وراءك ولنجر ،

ولندخل قصر الملك ،

ولنفرح ، ولنبتهج ،

ولأحتفل بحبك يا حبيبي

أكثر من احتفالي بالخمير .

أنا سمراء ، لكني جميلة

يا بنات أورشليم ،

إني كخيام « قিদار » ،

ومقاصير « سليمان » .

لا تنظـرن إلى سمـرتي ،
فالشمس قد لوّحتني .
غضب عليّ بنو أمي .
وجعلوا مني حارسـة الكروم ،
فتـركت كرمي .
آه يا مَن يهواه قلبـي
خبرني : أين ترعى ؟
وأين تـقيل نـعجاتك ؟
ولماذا أنا كالضالة عند قطعان رفاقك ؟!

سليمان

(يأتي من خلفها تتبعه نعجاته)

يا أجمل نساء الأرض ،

اقتفى آثار نعجاتي ،

ودعى عنزاتك ترعى

قرب منازل الرعاة .

يا حبيبتى ، إنك مثل فرس .

فى مركبات فرعون .

خداك جميلان

بين عقود الجمال ؛

وعنقك جميل
بين أسماط اللؤلؤ .
سوف نصنع لك
قلائد من ذهب
موشاة أطرافها بالفضة .

شوليت

(وهي تسير إلى جانبه ...)

أنت لي يا حبيبي
طاقة من زهر المر ،
أضعها بين ثديي .

أنت لى يا حبيبى

عنقود من كروم « عينُ جَدَى » .

(يجلسان على العشب ...)

سليمان

(يرنو إليها)

ما أجملك ، يا حبيبتى ، ما أجملك !

عيناك حمامتان .

شوليت

(تنظر إلى العشب)

ما أجملك ، يا حبيبى ، ما أجملك !

سريرنا العشب الأخضر .

سليمان

(ينظر إلى الأشجار)

دعائم سقفنا الأرز ؛

وزخارف بيتنا السرور .

شوليت

(في دلال)

أنا نرجس « شارون » ؛

أنا سوسنة الوديان !

سليمان

أنتِ ، يا حبيبتى ، بين النساء

كالسوسنة بين الأشواك .

شولميت

أنتَ ، يا حبيبي ، بين الرجال
كشجرة التفاح بين الأدغال .
اشتيت الرقاد في ظله
وملء فمي بخلو ثمره .
أدخلى بيت الخمر يا حبيبي ؛
وانشر فوقى علم الحب .
أنعشوني بالزبيب وغذوني بالتفاح ،
فإني من الحب مريضة .

آه يا حبيبى ، ضع شمالك تحت رأسى
ودع يمينك تعانقنى .

(تنفس)

سليمان

(يتركها وينهض سائراً بين

الأشجار ، هامساً)

أستحلفكن ، يا بنات أورشليم ،

بغزال المروج وأيل الحقول ،

ألاً توقظن حبيبتى

حتى تشاء

٢

« هائمة في الخلاء كالخالمة .. »

شوليت

(ترهف السمع)

هذا صوت حبيبي ؛

ها هو ذا ، إنه آت .

إنه يقفز بين الجبال ؛

إنه يطفر بين التلال ؛

إنه يشبه غزال المروج

وأيل الحقول .

ها هو ذا خلف حائطنا

يصيح قائلاً :

« انهضى ، يا حبيبتى ، وأقبلى ؛

قومى ، يا جميلتى ، وتعالى ؛

فالشتاء قد أدبر ،

وانقطع المطر ،

وزينت وجه الأرض الزهور ،

وأوان الغناء قد أقبل ؛

وسُمع فوق ربوعنا سجع اليمامة ؛
وأخرجت شجرة التين ثمارها ؛
وتضوُّع الجو بأريج الكروم .
« انهضى ، يا حبيبتى ، وتعالى يا جميلتى .
« منذا يحبسك فى منعطف الصخور يا حمامتى ؟
منذا يخفيك فى ستر الأعلى ؟
دعنى أرى وجهك ؛
دعنى أسمع صوتك ؛
فصوتك عذب ، ووجهك جميل .
« هلمى نقنص الثعالب ،

تلك الثعالب الصغيرة التي تفسد الكروم ؛

فكرومنا قد أوزقت !

أنا لحبيبي وحبيبي لي ؛

إنه يرعى غنمه بين السوسن .

آه ! قبل أن يولى النهار

وتزول الظلال ، عد إلّى يا حبيبي ؛

في خفة غزال المروج وأيل الحقول ،

فوق تلك الجبال

التي فرقت بينك وبينى

لقد بحثتُ في فراشى الليلي الطوال

عمن يهواه قلبى ،
فما وجدت إليه السبيل .
لقد نهضت أطوف بالمدينة والأسواق
أبحث عن يهواه قلبى ،
فما وجدت إليه السبيل .
ثم قابلت عسس المدينة وسألتهم :
« أرايتم من يهواه قلبى ؟ »
فما كدت أغادرهم وأمضى
حتى وجدت من يهواه قلبى ؛

فطوّقته بذراعى ولم أفلته منى ،
حتى ذهبْتُ به إلى بيت أُمى ،
وأدخلته الحجرة التى فيها حبلْتُ بى .

(يأتى سليمان من بعيد فى
تخته وعسكره ...)
سليمان

(همساً للنساء وهو يشق
بينهن طريقه)
أستحلفكن ، يا بنات أورشليم ،
بغزال المروج وأيل الحقول
ألاً توقظن حبيبتى حتى تشاء !

النساء

(ينظرون إلى شوليت المقبلة من بعيد)
مَنْ هذه الصاعدة من البرية .
كأنها عمود من دخان ،
معطرة بالمر واللبان ،
وكل ما عند التجار من بخور ؟!

القوم

(ينادى بعضهم بعضاً)
هلموا انظروا إلى تخت سليمان .
يحف حوله ستون جباراً ،
متقلدين السيوف ، مهئين للقتال .

انظروا إلى تخت سليمان ،
المصنوع من خشب لبنان ،
أعمدته الفضة ومسندته الذهب ومقعده الأرجوان
وطنافسه نسج زخارفها الحبُّ
بأيدي بنات أورشليم !
ألا فاخرجن يا بنات أورشليم
وانظرن إلى الملك سليمان .
في تاجه الذي تُوجته به أمه .
يوم عرسه ، يوم امتلأ قلبه بالفرح !

(شوليت تقبل وهي تجرى ...)

سليمان

(لشوليت وهي بين يديه ...)

ما أجملك ، يا حبيبتى ، ما أجملك !

عيناك حمامتان هادئتان تحت نقابك ؛

وشعرك قطيع من العنرات .

رابض على جبل « جلعاد » ؛

وأسنانك قطيع من النعجات .

مجزوزة بيضاء ، قد خرجت من الماء

كلها متشم ، وليس فيها عقيم ؛

وشفتاك خيطٌ قرمزي ؛

وفمك كوب سحري ؛

وخذك تحت نقابك شطر رمانة ؛
وعنقك برج داود المشيد للسلاح ،
قد علق عليه ألف ترس ،
كلها أتراس الجبابرة .
وثدياك أيلان بل توأمان
من بطن غزالة
يرعيان بين السوسن .
يا حبيبتى ، قبل أن يولى النهار .
وتزول الظلال ،
هلمى إلى جبل المر وتل البخور .

ما أكمل جمالك يا عروسى !
ما فيك عيب ولا نقصان .
هلمى معاً نذهب من لبنان ؛
انظري من رأس « أمانة »
وقمة « شنير » و « حرمون »
إلى غابة الفهود وعرين الأسود .
إنك تسبين قلبي يا عروسى وأختى ؛
تسبين قلبي بنظرة من نظراتك
وقلادة من قلائد نحرک .
ما أحلى سحر حبك يا عروسى وأختى !

إن جيك أشهى من الخمر ،
وشذاك أطيب من كل عطر .
شفتاك تقطران العسل يا عروسي ؛
وتحت لسانك عسل ولبسن .
ثيابك يتضوع منها أريج
مثل أريج لبنان .
أنتِ جنة مغلقة يا عروسي ؛
أنت عين مقفلة ؛
أنت ينبوع مختوم ؛
أنت نافورة انبثق ماؤها

على صورة فردوس
غُرس فيه الرمان ،
وتدلت العناقيد ،
ورقصت الزهور والرياحين
من مر وعود وناردين
وكل شجر يُجعل منه البخور .
هبي ياريح الشمال ،
أقبلي ياريح الجنوب ؛
أرسلني فوق جنتي أنفاسك
ليفوح منها العبير .

شولميت

فليدخل حبيبي جنته ،

وليطعم منها شهى الثمار .

سليمان

(يعانقها ويقبلها)

ها أنذا أدخل جنتي يا أختى العروس ،

وأقطف منها زهرات المر والطيب ،

وأطعم الشهد والعسل ،

وأشرب الخمر واللبن .

أيها الرفاق ، كلوا واشربوا !

ومن الحب اسكروا ...

٣

« شوليت حزينـة بين

النساء »

شوليت

(كالـحالة)

كنت نائمة ، لكن قلبي يقظان ،

فسمعت صوت حبيبي يقرع أذني :

« افتحي لي يا أختي ، يا حبيبتى ، يا حمامتى ؛

فإن شعري قد كلله الندى ،

ووجهي قد بلله طل الليل ! » .

لقد كنت خلعت قميصي ...

فنهضت أرتديسه ؛

لقد كنت غسلت قدمي

فقممت أطأ بهما التراب .

ومدّ حبيبي من الكوة يده ،

فتحركت إليه جمواحي ،

ونشطتُ إلى الباب أفتح لحبيبي ؛

ويداي بعير المر تفوحان ،

وأصابعي بعطر المر

تنبهب مقبض الباب .

فتبحثُ لحبيبي ، لكن حبيبي
كان قد مضى وغاب ؛
فكادت تذهب بذهابه نفسي .
بحث عنه فما وجدتُ إليه السبيل ؛
ناديته فما أجاب .

وصادفني العسس
وأنا طائفة بالمدينة حيرى ؛
فضربوني وجرحوني .
وقابلني حرس الأسوار ؛
فجذبوا عني إزارى .

آه ! أستحلفكن يا بنات أورشليم ،

إذا وجدتن حبيبي

أن تخبرنه أني

من الحب مريضة !

النساء

بِمَ يفضل حبيبك الناسَ

أيتها الجميلة بين النساء ؟

بِمَ يفوق حبيبك غيره من الناس

حتى تستحلفينا هكذا ؟

شوليت

حبيبي كالفضة الممزوجة بالذهب .

إنه يميّز من بين عشرة آلاف .

رأسه ذهبٌ إبريزٌ ؛

وخصلاته طائرة حالكة كأنها غراب ،

وعيناه حمامتان على حافة جدول

يغتسلان في اللبن .

وخذاه خميلة من الطيب ؛

وشفتاه سوسن يقطر منه العسل .

ويداه طوقان من ذهب مرصعان بالزبرج .

وبدنه عاج مصقول مغطى باليواقيت ؛
وساقاه عمودان من الرخام الأبيض
قائمان على قاعدتين من ذهب إبريز .

إنه جميل مثل لبنان ؛
إنه جليل مثل الأرز .
فمه هو الحلاوة ؛

وكل شيء فيه هو السحر —

هذا هو حبيبي ،

هذا هو خليلي ،

يا بنات أورشليم !

النساء

أين ذهب حبيبك

أيتها الجميلة بين النساء ؟

أى البقاع قصد حبيبك

فنبحت عنه معك ؟

شوليت

حبيبي قد هبط فردوسه

بين خمائل الطيب

ليرعى قطيعه ويجمع السوسن .

أنا لحبيبي وحبيبي لى

إنه يرعى قطيعه بين السوسن .

٤

« سليمان في رجاله يحف

حولهم الناس »

سليمان

(مخاطباً لنفسه كالحالم)

أنت حسناء ، يا حبيبتى ، مثل « ترتزا » ؛

أنت جميلة مثل أورشليم ؛

أنت رهية مثل جحافل ذات أعلام .

حولى عينيك عنى ؛

فلقد ألقنا الاضطراب في قلبى .

إن شعرك قطيع العنزات
الرابض على جبل جلعاد ؛
وأسنانك قطيع النعجات
الخارجة من الماء ،
كلها متشم وليس فيها عقيم ؛
ونخذك شطرُ رمانة تحت نقابك .

من بين ستين ملكة وثمانين حظية ،
من بين عذارى لا يحصيهن عد
هى وحدها حمامتى ،
هى وحدها الكاملة ،

هى فريدة أمها ،
الأثيرة عند التى أرتها نور النهار .
أبصرتها العذارى فغبطنها ؛
ورأتها الملكات والحظايا فمدحنها !

القوم

(ملفتين)

مَن هذه المشرقة كأنها الفجر ،
الرائعة كأنها القمر ،
الطاهرة كأنها الشمس ،
الرهية كأنها الجحافل ذات الأعلام ؟!

شوليت

(لنفسها وهي تمر بمن نهد ..)

لقد هبطتُ حديقة الجوز

لأشاهد خضرة الوادي ،

وأرى هل أورق الكرْمُ

وهل نور الرمان ؟

لكن ... لست أدري

إن الشوق ليدفعني ويحركني

كأني مركبة من مركبات قومي

(تهبط الوادي بسرعة)

القوم

(ينادون)

يا شوليت ، عودی !

عودی یا شوليت !

عودی شاهـدك !

سليمان

(للناس)

ما لكم تنظرون إلى شوليت

كأنها رقص بديع !

(يترك الناس ويلحق بها .)

(نشيد الانشاد)



« سليمان وشوليت جالسان بين الشجر »

سليمان

ما أجمل قدميك في نعليك

يا بنت الأمير !

دوائر فخذيك قلائد

صاغتها يد صنّاع حاذق ؛

سُرَّتْكَ كَأْسٌ مستديرة

لا يُعَوِّزُهَا الخمرُ المعطر ؛

بطنك عجينٌ حنطةٌ
قد أحيط بالسوسن ؛
ثدياكِ أيلان بل توأمان
من بطن غزالة ؛
عنقك برجٌ من عاج ؛
عيناك مثل بحيرات « حشبون »
القرية من باب « بثّ رِيم » ؛
أنفك مثل برج لبنان
الشاخ تجاه دمشق ؛
رأسك قائم كأنه الكرمل ؛

شعرك كأنه الأرجوان
قد شددت خصلاته وثاق ملك !
ما أجملك يا حبيبتى
ما أحلاكِ بين اللذات !
أنتِ نخلة و ثدياك العناقيد .
لقد حدثتني نفسى
أن أصعد النخلة وأمسك بالسعف .
فليكن ثدياك مثل عناقيد الكرم ،
وعطر أنفاسك مثل رائحة التفاح ،
وفمك مثل أطيب الخمر ...

شوليت

يسيل سائغاً من أجل حبيبي ،

ويقطر صافياً بين شفتيه .

أنا لحبيبي ، وحبيبي لي .

تعال يا حبيبي نخرج إلى الحقول ،

ونبيت في القرى ،

ونذهب مع الفجر إلى الكروم

لنرى هل أورك الكرم ،

وتفتّح الزهر ، ونور الرمان ؟ —

هناك أهلك حبي .

لقد نشر اللقاح عبيره ،
وتجمعت بأبوابنا أشهى الثمار
من كل فصلٍ قطفتها ،
ولك يا حبيبي ادّخرتها .

آه ، ليتك لى أخ ،
راضع من ثديي أمي ،
فأقبلك أمام الناس ولا يخزوننى !
ليتنى أذهب بك إلى بيت أمي ؛
وهناك تعلمنى ...

وهناك أنسقيك خمرًا ممزوجة بسلاف رمانى

ضع شمالك تحت رأسى

ودع يمينك تعانقنى !

(تعس)

سليمان

(هامساً لمن فى طريقه من

نساء)

أستحلفكن يا بنات أورشليم ،

ألا توقظن حبيبتى حتى تشاء !

٦

« نساء مجتمعات ينظرون إلى
شوليت وسليمان وهما يمران
من بعيد .. »

النساء

مَنْ هذه الصاعدة من البرية
متكئة على ذراع حبيبها ؟

(سليمان وشوليت يقبلان

فتذهب النساء ...)

سليمان

(لشوليت)

لقد أيقظتك تحت شجرة التفاح ؛

هناك حيث وضعتك أمك .

لقد ولدتك أمك هناك ،

وأرتك نور النهار .

شوليت

(ملتصقة بصدر سليمان)

اجعلني خاتماً تطيع به فرؤادك ؛

واجعلني خاتماً على ذراعك ؛

فالحب قسوى كالموت ؛

والغيرة مخيفة كالبحيم ،
ذات لظى كلهيب النيران ،
سعيٌّ من لدن الديان .

إن السيول الجارفات
لا تستطيع أن تطفئ الحب ؛

والأنهار المتدفقات
لا تستطيع أن تغمر الحب ؛

وكل ثروة تبذل في سبيل الحب زرية ... !

سليمان

لنا أختٌ صغيرة

لم يَنهَد بعد ثدياها

ما عسى نصنع لأختنا يوم تُخطب ؟

لو أنها سورٌ

لبنينا عليه برج فضية ؛

ولو أنها بابٌ

لدعمناه بألواح أرز .

شوليت

أنا سورّ وثدياي برجان ؛

فكنت في عين حبيبي كمن وجد السلام .

كان لسليمان كرمٌ في « بعل هامون » ،

عهد به إلى الحراس ؛

كل حارس يؤدي عن ثمره ألفاً من الفضة .

أما كرمي أنا فأحرسه بنفسي ،

ولك أنت يا سليمان الألف من الفضة .

(فتیان یقبلون خلفهما)

سليمان

(همساً

يا مَنْ تسكنين الفراديس ،

إن الرفاق يرهفون الآذان

لسماع صوتك .

شوليت
(همساً

اهرب ، يا حبيبي ، اهرب

في خفة أيل الحقول وغزال المروج

فوق الجبال ذات الأريج ...

(يحاولان الهرب تتبعهمهما

نظرات الفتيان والفتيات في

رقصة أخيرة ..)

نشيد الأنشاد

كما في « التوراة »

الإصحاح الأول

- ١ — نشيد الأنشاد الذى لسليمان
- ٢ — ليقبلنى بقبلاات فمه لأن حبك أطيب من
الخمر .
- ٣ — لرائحة أدهانك الطيبة اسمك دهنٌ مهراق .
لذلك أحبتك العذارى .
- ٤ — اجذبنى وراءك فتجرى . أدخلنى الملك إلى
حجّاله . نبتهج ونفرح بك . نذكر حبك أكثر من
الخمر . بالحق يحبونك
- ٥ — أنا سوداء وجميلة يا بنات أورشليم كخيام
قيدار كشقق سليمان .
- ٦ — لا تنظرون إلّى لكونى سوداء لأن الشمس قد
لوّحتنى . بنو أمني غضبوا علىّ . جعلوني ناطورة
الكروم . أما كرمى فلم أنظره .

٧ — أخبرني يا من تحبه نفسي أين ترعى أين تربض
عند الظهيرة . لماذا أنا أكون كمقنعة عند قطعان
أصحابك

٨ — إن لم تعرفي أيتها الجميلة بين النساء فاخرجي
على آثار الغنم وارعى جداءك عند مساكن الرعاة
٩ — لقد شبهتك يا حبيبتى بفرس في مركبات
فرعون .

١٠ — ما أجمل خديك بسموط وعنقك بقلائد .
١١ — نصنع لك سلاسل من ذهب مع جمان من
فضة

١٢ — ما دام الملك في مجلسه أفباح ناردينى
رائحته .

١٣ — صرة المر حبيبي لى . بين ثديي بيت .
١٤ — طاقة فاغية حبيبي لى فى كروم عين جدى
١٥ — ها أنتِ جميلة يا حبيبتى ها أنتِ جميلة .

عيناك حمامتان

١٦ — ها أنت جميل يا حبيبي وحلو وسيرنا
أخضر .

١٧ — جوائز بيتنا وروافدنا سرو .

الإصحاح الثاني

- ١ — أنا نرجس شارون سوسنة الأودية
- ٢ — كالسوسنة بين الشوك كذلك حبيتي بين البنات
- ٣ — كالتفاح بين شجر الوعر كذلك حبيبي بين
البنين . تحت ظله أشتهيت أن أجلس وثمرته حلوة لحلقى .
- ٤ — أدخلني إلى بيت الخمر وعلمه فوقى محبة .
- ٥ — أسندوني بأقراص الزبيب أنعشوني بالتفاح فأني
مريضة حباً .

- ٦ — شماله تحت رأسي ويمينه تعانقني .
- ٧ — أحلفكن يا بنات أورشليم بالظباء وبأياثل الحقول

ألا تيقظن ولا تنبهن الحبيب حتى يشاء

٨ — صوت حبيبي هو ذا آت طافراً على الجبال قافزاً على

التلال

٩ — حبيبي هو شبهه بالظبي أو بغُفر الأيائل . هو ذا

واقف وراء حائطنا يتطلع من الكوى يوصوص من
الشبايك .

١٠ — أجاب حبيبي وقال لي : قومي يا حبيبتى يا

جميلتى وتعالى .

١١ — لأن الشتاء قد مضى والمطر مر وزال .

١٢ — الزهور ظهرت فى الأرض . بلغ أوان القضب

وصوت الإمامة سُمع فى أرضنا .

١٣ — التينة أخرجت فجها وفعال الكروم تفسح

رائحتها . قومي يا حبيبتى يا جميلتى وتعالى .

١٤ — يا حمامتى فى محاجىء الصخر فى سِتر المعازل

أرينى وجهك أسمعنى صوتك لأن صوتك لطيف ووجهك

جميل

١٥ — خذوا لنا الثعالب الثعالب الصغار المفسدة الكروم
لأن كرومنا أفلت

١٦ — حبيبي لي وأنا له الراعي بين السوسن .

١٧ — إلى أن يفيح النهار وتنهزم الظلال أريج وأشبه يا
حبيبي الظبي أو غفر الأيائل على الجبال المشعبة

الإصحاح الثالث

١ — في الليل على فراشي طلبتُ من تحبه نفسي طلبته فما
وجدته .

٢ — إني أقوم وأطوف في المدينة في الأسواق وفي
الشوارع أطلب من تحبه نفسي . طلبته فما وجدته .

٣ — وجدني الحرسُ الطائف في المدينة فقلت أرايتم من
تحبه نفسي .

٤ — فما جاوزتهم إلا قليلا حتى وجدتُ من تحبه نفسي
فأمسكته ولم أرخه حتى أدخلته بيت أُمي وحجرة من

حبلى بي .

٥ — أحلفكن يا بنات أورشليم بالطباء وبأياكل الحقل ألا
تيقظن ولا تنهين الحبيب حتى يشاء

٦ — من هذه الطالعة من البرية كأعمدة من دخان
معطرة بالمر واللبن وبكل أذرة التاجر

٧ — هوذا تحت سليمان حوله ستون جباراً .

٨ — كلهم قابضون سيوفا ومتعلمون الحرب . كل
رجل سيفه على فخذه من هول الليل

٩ — الملك سليمان عمل لنفسه تختاً من خشب لبنان .

١٠ — عمل أعمدته فضة وروافده ذهباً ومقعده

أرجواناً ووسطه مرصوفاً محبة من بنات أورشليم

١١ — اخرجن يا بنات أورشليم وانظرن الملك سليمان

بالتاج الذى توجته به أمه فى يوم عرسه وفى يوم فرح قلبه

الإصحاح الرابع

١ — ها أنت جميلة يا حبيبتى ها أنت جميلة عيناك
حمامتان من تحت نقابك . شعرك كقطيع معز رابض على
جبل جلعاد .

٢ — أسنانك كقطيع الجرائز الصادرة من الغسل اللواتى
كل واحدة مثمّ وليس فيهن عقيم .
٣ — شفتاك كسلكة من القرمز . وفمك حلو . خدك
كفلقة رمانة تحت نقابك .

٤ — عنقك كبرج داود المبنى للأسلحة . ألف مجن
علق عليه كلها أتراس الجبابرة .

٥ — ثدياك كحشفتى ظبية توأمين يرعيان بين
السوسن .

٦ — إلى أن يفيح النهار وتنهزم الظلال أذهب إلى جبل المر
وإلى تل اللبان .

- ٧ — كلكِ جميل يا حبيبتى ليس فيك عيبة
- ٨ — هلمى معى من لبنان يا عروس معى من لبنان .
انظرى من رأس أمانة من رأس شنيو وحرمون من خدور
الأسود من جبال النمر .
- ٩ — قد سبيتِ قلبى يا أختى العروس قد سبيتِ قلبى
بإحدى عينيك بقلادة واحدة من عنقك .
- ١٠ — ما أحسن حبك يا أختى العروس كم محبتك أطيب
من الخمر وكم رائحة أدهانك أطيب من كل الأطياب .
- ١١ — شفتاك يا عروس تقطران شهداً . تحت لسانك
عسل ولبن ورائحة ثيابك كرائحة لبنان .
- ١٢ — أختى العروس جنة مغلقة عين مقفلة ينبوع
مختوم .
- ١٣ — أغراسك فردوس رمان مع أثمار نفيسة فاغية
وناردين .
- ١٤ — ناردين وكرم . قصب الذريرة وقرفة مع كل
عود اللبان . مرّ وعود مع كل أنفاس الأطياب .

- ١٥ — ينيوع جنات بئر مياه حية وسيول من لبنان
١٦ — استيقظي يا ريح الشمال وتعالى يا ريح الجنوب .
هبي على جنتي فتقطر أطياها ليأت حبيبي إلى جنته ويأكل
ثمرة النفيس .

الإصحاح الخامس

- ١ — قد دخلتُ جنتي يا أختي العروس . قطفتُ مري
مع طيبي . أكلت شهدى مع عسلى . شربت خمري مع
لبنى . كلوا أيها الأصحاب اشربوا واسكروا أيها الأحياء
٢ — أنا نائمة وقلبي مستيقظ . صوت حبيبي قارعاً .
افتحي لى يا أختي يا حبيبتى يا حمامتى يا كاملتى لأن رأسى
امتلاً من الطل وقصصى من ندى الليل
٣ — قد خلعتُ ثوبى فكيف ألبسه . قد غسلتُ رجلى
فكيف أوسخهما .
٤ — حبيبي مد يده من الكوة فأنت عليه أحشائى .

٥ — قمت لأفتح لحبيبي ويداي تقطران مرأ وأصابعي
مر قاطر على مقبض القفل .

٦ — فتحت لحبيبي لكن حبيبي تحول وعبر . نفسي
خرجت عندما أدبر . طلبته فما وجدته دعوته فما أجابني .

٧ — وجدني الحرس الطائف في المدينة . ضربوني
جرحوني . حفظة الأسوار رفعوا إزارى عني . أحلفكن يا
بنات أورشليم إن وجدتن حبيبي أن تخبرنه بأنى مريضة حباً
٩ — ما حبيبك من حبيب أيتها الجميلة بين النساء . ما
حبيبك من حبيب حتى تخلفينا هكذا

١٠ — حبيبي أبيض وأحمر ، مُعلّم بين ربوة .

١١ — رأسه ذهب إبريز ، قصصه مسترسلة حالكة
كالغراب .

١٢ — عيناه كالحمام على مجارى المياه مغسولتان باللبن
جالستان في وقيهما .

١٣ — خداه كخميلة الطيب وأتلام رياحين ذكية .
شفتاه سوسن تقطران مرأ مائعا .

- ١٤ — يداه خَلَقَتان من ذهبٍ مرصعتان بالزبرجد .
بطنه عاجٌ أبيضٌ مغلفٌ بالياقوت الأزرق .
- ١٥ — ساقاه عمودا رخام مؤسستان على قاعدتين من
إبريز . طلعتاه كلبنان . فتى كالأرز .
- ١٦ — حلقه حلاوة وكله مشتريات . هذا حبيبي وهذا
خليلي يا بنات أورشليم

الإصحاح السادس

- ١ — أين ذهب حبيبك أيتها الجميلة بين النساء أين توجه
حبيبك فنطلبه معك
- ٢ — حبيبي نزل إلى جنته إلى خمائل الطيب ليرعى في
الجنات ويجمع السُّوسن .
- ٣ — أنا لحبيبي وحبيبي لي . الراعى بين السُّوسن
- ٤ — أنتِ جميلة يا حبيبتى كترصة، حسنةٌ كأورشليم،
مرهبةٌ كجيش بالوية .
- ٥ — حوّلِي عني عينيك فإنهما قد غلبتاني . شعرك

كقطيع المعز الرابض في جلعاد .

٦ — أسنانك كقطيع نعاج صادرة من الغسل اللواتي
كل واحدة متشم وليس فيها عقيم

٧ — كفلة رمانة خدك تحت نقابك .

٨ — هي ستون ملكة وثمانون سرية وعذارى بلا عدد .

٩ — واحدة هي حمامتى كاملتى . الوحيدة لأمها هي .

عقيلة والدتها هي . رأتها البنات فطوبنها . الملكسات
والسرارى فمدحنها .

١٠ — من هي المشرقة مثل الصباح جميلة كالقمر طاهرة
كالشمس مرهبة كجيش بألوية

١١ — نزلت إلى جنة الجوز لأنظر إلى خضر الوادى
ولأنظر هل أقفل الكرم هل نور الرمان .

١٢ — فلم أشعر إلا وقد جعلتنى نفسى بين مركبات

قوم شريف

١٣ — ارجعى يا شوليت ارجعى ارجعى فتنظر إليك .

ماذا ترون فى شوليت مثل رقص صفين

الإصحاح السابع

- ١ — ما أجمل رجلكِ بالنعلين يا بنت الكريم . دوائر
فخذيك مثل الحلّ صنعة يدي صنّاع .
- ٢ — سرُّك كَأْسٌ مدورة لا يُغَوِّزُها شرابٌ ممزوج .
بطنك صبرة حنطة مسيجة بالسُّوسن .
- ٣ — ثدياك كخشفتين توأمى ظبية .
- ٤ — عنقك كبرجٍ من عاج . عيناك كالبركِ في
حشَبون عند باب بثُّ ربيع . أنفك كبرج لبنان الناظر تجاه
دمشق .
- ٥ — رأسك عليك مثل الكرمل وشعر رأسك
كأرجوان . مَلِكٌ قد أسِرَ بالخُصَلِ .
- ٦ — ما أجملك وما أجلاك أيتها الحبيبة باللذات .
- ٧ — قامتك هذه شبيهة بالنخلة وThدياك بالعناقيد .
- ٨ — قلت إني أصعد إلى النخلة وأمسك بعذوقها .

وتكون ثدياك كعناقيد الكرم ورائحة أنفك كالتفاح .

٩ — وحنكك كأجود الخمر — — لحبيبي السائغة

المرفقة السائغة على شفاه النائمين .

١٠ — أنا لحبيبي وإلّى اشتياقه .

١١ — تعال يا حبيبي لنخرج إلى الحقل ولنبت في

القرى .

١٢ — لنبكرن إلى الكروم لننظر هل أزهر الكرم هل تفتح

القعال هل نُور الرمان . هنالك أعطيك حبي .

١٣ — اللفاح يفوح رائحةً وعند أبوابنا كل النفائس من

جديدة وقديمة ذخرتها لك يا حبيبي .

الإصحاح الثامن

١ — ليتك كأخ لي الراضع ثديي أُمي فأجذك في الخارج وأقبلك ولا يخزونني .

٢ — وأقودك وأدخل بك بيت أُمي وهي تعلمني فأسقيك من الخمر الممزوجة من سلاف رُماني .

٣ — شماله تحت رأسي ويمينه تعانقني .

٤ — أحلفكن يا بنات أورشليم ألا تيقظن ولا تنهين الحبيب حتى يشاء .

٥ — مَنْ هذه الطالعة مِنَ البرية مستندة على حبيبها تحت شجرة التفاح شوقتك هناك خطبت لك أُمك هناك خطبت لك والدتك

٦ — اجعلني كخاتم على قلبك كخاتم على ساعدك .
لأن المحبة قوية كالموت . الغيرة قاسية كالهوية . لهيبها لهيب نارٍ لظى الرب .

٧ — مياة كثيرة لا تستطيع أن تطفى المحبة والسيول لا تغمرها . إن أعطى الإنسان كل ثروة بيته بدل المحبة تُحتقر .

احتقاراً

٨ — لنا أخت صغيرة ليس لها ثديان . فماذا نصنع
لأختنا في يوم تُخطب

٩ — إن تكن سوراً فنبني عليها برج فضة . وإن تكن باباً
فنحصرها بالوواح أرز

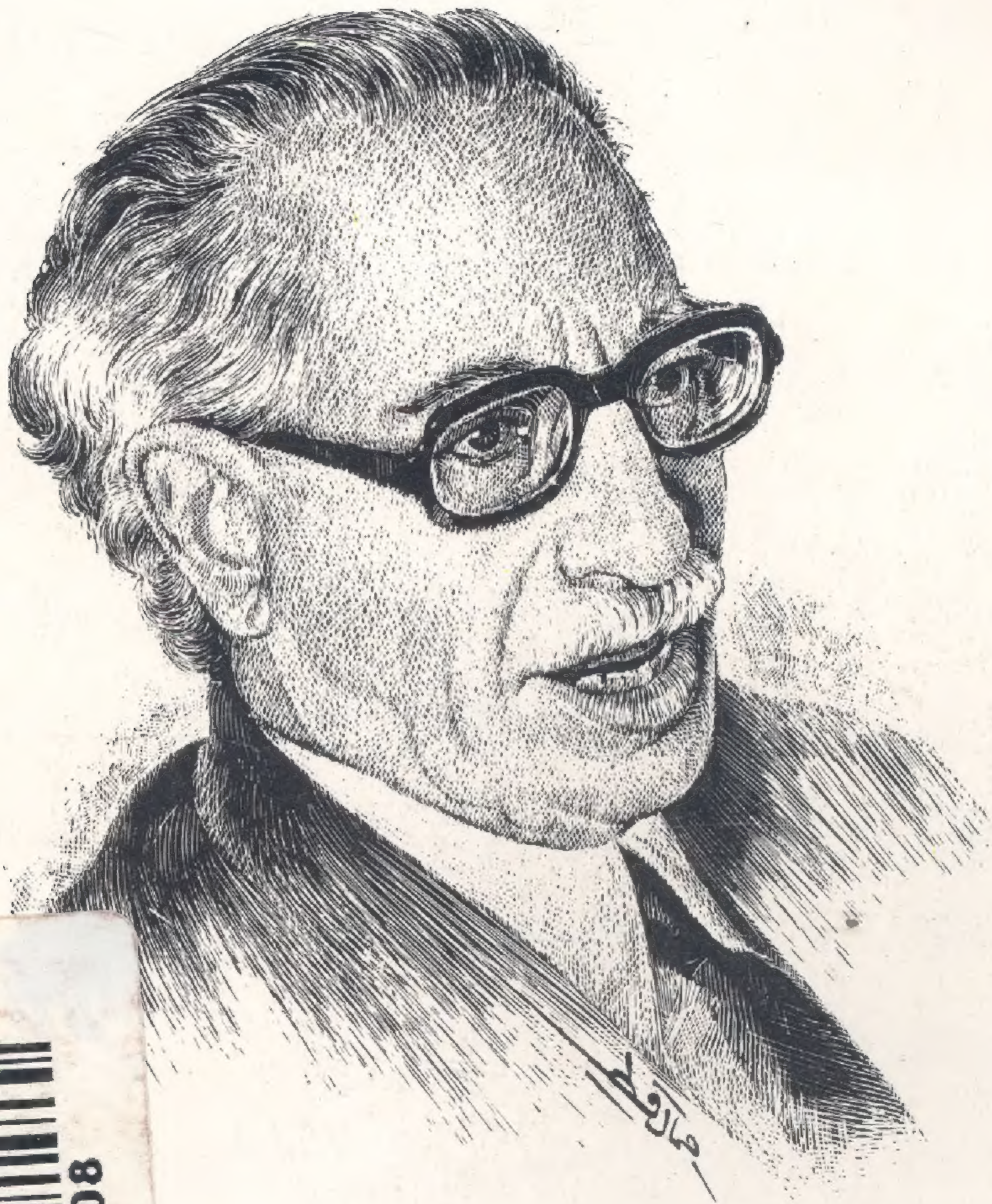
١٠ — أنا سورٌ وثدياي كبرجين . حينئذ كنت في عينيه
كواجدة سلامة

١١ — كان لسليمان كرم في بعل هامون . دفع الكرم
إلى نواطير كل واحد يؤدى عن ثمرة ألفاً من الفضة .

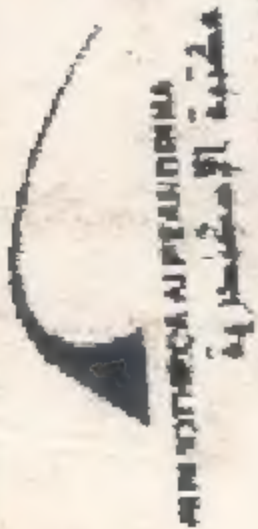
١٢ — كرمى الذى لى هو أمامى . الألف لك يا سليمان
ومئتان لنواطير الثمر

١٣ — أيتها الجالسة فى الجنات الأصحاب يسمعون
صوتك فأسمعيني

١٤ — اهرب يا حبيبي وكن كالظبي أو كغفر الأيائل
على جبال الأطياب



Bibliotheca Alexandrina



0294108

الثلث ٢٠٠ قرش

دار مصر للطباعة
سعيد جوده السحار وشركاه